

Le Figaro, 14 mars 1861, p. 5-6.

On annonce pour ce soir mercredi la première de *Tannhäuser* ou *Tannhoeuser*, — la discorde s'est mise jusque dans la façon d'écrire le titre de cette promesse musicale. — Que ce soit pour ce soir ou pour la Trinité, la fameuse question de la conduite de l'orchestre — une question de siège et de bâton magistral sinon de maréchal — ne semble pas encore vidée. Elle divise le dilettantisme en Guelfes et en Gibelins. Les Guelfes du doux Dietsch prétendent que s'il abandonnait son pupitre au profane Wagner, ce serait décliner sa compétence, et donner droit à tout compositeur en répétition au grand Opéra de le chasser de sa position sacrosainte de chef d'orchestre pendant les soirées solennelles des premières représentations.

Les Gibelins de Richard *chœur* de lion prétendent, de leur côté, que si la réputation du tenace Dietsch comme pasteur de partitions et si justement établie, il a tort de ne pas céder momentanément sa place, pour s'éviter ainsi, en cas d'insuccès, l'accusation d'avoir mis son bâton dans les roues de la musique de l'avenir.

—

De ces discussions mal notées il résulterait un poème héroï-comique de Méry — le *Pupitre*, — pour faire pendant au *Lutrin* de Boileau. Ce poème aurait beaucoup de chant mais peu de mélodie, et serait par conséquent publié avec l'approbation de Richard Wagner.

Ce glacial maëstro en est arrivé jusqu'à refroidir pour lui-même M. Alphonse Royer. Maintenant, l'inventeur b.s.g.d.g. du *Tannhäuser* parodie Piron saluant le Christ, mais ne le connaissant pas ; il écrit au directeur de l'Académie impériale de Musique, — mais il ne lui parle pas, — et M. l'administrateur du Grand-Opéra lui rend la pareille. La politesse germanique va jusqu'à prier la courtoisie française de ne pas honorer les répétitions de sa présence.

Décidément, M. Wagner, quoique habile musicien, cherchera encore longtemps l'accord parfait.

—

Nous n'avons pas la prétention d'apprendre à nos lec-// 6 //-teurs [lecteurs] le résultat — en première instance — du procès intenté par M. Lindau à M. Richard Wagner, à cette fin d'être nommé sur l'affiche et sur le *libretto* comme collaborateur dans la traduction du *Tannhäuser*. On sait que le tribunal, en tenant *comme constante la coopération de MM. Lindau et Roche à cette traduction et tout en réservant les droits de M. Lindau contre M. Wagner pour obtenir la rémunération qui lui est due*, l'a déclaré mal fondé en sa demande principale et condamné aux dépens envers toutes les parties.

Mais tout le monde n'a pas lu le texte du jugement et peu de gens sont à même de comparer un de ses attendus avec une lettre de M. Edmond Roche,

Le Figaro, 14 mars 1861, p. 5-6.

publiée la dimanche 27 janvier par le *Messenger des théâtres*. Cet attendu, basé sur les déclarations de M. Emile Ollivier, avocat de M. Roche, est ainsi conçu :

« Attendu que la traduction faite par Lindau peut lui donner un droit légitime à une rémunération de la part de Wagner, que celui-ci d'ailleurs ne conteste pas ; mais qu'elle ne peut lui attribuer, non plus qu'à *Ed. Roche*, QUI DÉCLARE FORMELLEMENT NE POUVOIR LE REVENDIQUER, le droit de demander que son nom figure en qualité de collaborateur, soit sur l'affiche, soit sur le libretto. »

Maintenant, voici le texte de la lettre adressée par M. Roche au *Messenger des théâtres* :

Monsieur le rédacteur,

En annonçant dans votre dernier numéro qu'un ballet villageois accompagnera les représentations du *Tannhäuser*, de Richard Wagner, vous nommez comme traducteur de cet opéra M. Nutter.

Étant l'auteur de la traduction du *Tannhäuser*, en collaboration avec M. Nutter, je vous prie, monsieur, d'avoir l'obligeance de rectifier l'erreur qui s'est glissée dans votre chronique.

Veuillez agréer, etc.

EDMOND ROCHE.

On voit que de la lettre du 27 janvier à la déclaration du 6 mars les opinions de M. Roche, sur ses droits, ont fait des pas de géant dans la voie de l'abnégation.

...

Title of journal	Le Figaro
Date	14 mars 1861
Day of week	jeudi
Printed date correct?	Yes
Full title of article	Petite chronique des théâtres
Signature	Anonymous
Placement in text	Nouvelles